Porównanie tłumaczeń Pieśń nad Pieśniami 1:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Przyrównam cię, moja przyjaciółko, do klaczy\* wśród ogierów\*\* faraona![[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Przyrównam cię, moja najdroższa, do klaczy wśród ogierów faraona! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Przyrównam cię, moja umiłowana, do zaprzęgu rydwanów faraona. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przyrównywam cię, o przyjaciółko moja! jeździe w wozach Faraonowych. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Piękne są jagody lica twego jako Synogarlice: szyja twoja jako klejnoty. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Oblubieniec: Do klaczy mej w zaprzęgu faraona przyrównam cię, przyjaciółko moja. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Przyrównam ciebie, moja przyjaciółko, do klaczy w wozach faraona. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | *On:* Mógłbym cię porównać, moja przyjaciółko, do klaczy w zaprzęgach faraona. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Do klaczy w powozie faraona jesteś podobna, przyjaciółko moja! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Do zaprzęgu faraona przyrównuję cię, przyjaciółko moja. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Які гарні твої щоки як горлиці, твоя шия як намисто. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Porównuję cię, moja przyjaciółko, do mej klaczy, jakby w zaprzęgach faraona. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Do mojej klaczy w rydwanach faraona przyrównałem ciebie, towarzyszko moja. |

1. 1) do klaczy, לְסֻסָתִי , l. do mej klaczy (?), <x>260 1:9</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) wśród ogierów, ּבְרִכְבֵי (berichwe), lub: rydwanów, <x>260 1:9</x>L. [↑](#footnote-ref-3)